

Nuevo Mundo Mundos Nuevos

Nouveaux mondes mondes nouveaux - Novo Mundo Mundos Novos - New world
New worlds

Debates

2019

La primera globalización desde América: comercio, agentes y bienes entre el mundo atlántico y pacífico, ss. XV-XVII

¿Entre dos mares? Reflexiones a partir de la Historia Atlántica y hacía tres conceptos de la Historia Global

Between two oceans? Reflections beyond the Atlantic and toward three concepts of Global History

BETHANY ARAM

<https://doi.org/10.4000/nuevomundo.76702>

Abstracts

Français English

Una reciente proliferación de publicaciones en torno a la historia global invita reflexionar sobre las transferencias metodológicas implícitas y posibles entre la Historia Atlántica y la Nueva Historia Global. La tipología propuesta en este artículo subraya avances en la Historia Atlántica aplicables más allá del Atlántico y entre el Atlántico y el Pacífico por rutas tan claves como las forjadas para cruzar el istmo de Panamá en la temprana globalización. Asimismo, se considera la necesidad heurística de diferenciar entre la historia del mundo y la historia global.

A recent outpouring of scholarship in global history invites reflection on methodological transfers from Atlantic history and, in particular, discussion of the different concepts or types of global history pursued today. The new typology proposed for global history highlights lessons learned in the Atlantic that can be carried beyond it and extended across the Isthmus of Panama and to other crucial routes of early globalization. The heuristic need to differentiate between global and world history is also considered.

Index terms

Mots clés : historia atlántica, historia global, globalización temprana, transferencias metodológicas, Panamá

Keywords: Atlantic History, Global History, early globalization, methodological transfers, Panama

Author's notes

Este artículo se ha elaborado en el marco del proyecto HAR2014-52260, financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad de España y del proyecto ERC CoG 648535, financiado por el European Research Council (Horizonte 2020), y en asociación con el grupo PAIDI HUM 1000, "Historia de la Globalización".

Full text

Se agradecen los consejos y la cuidadosa revisión de Alejandro García Montón, así como las recomendaciones de Ângela Barreto Xavier, Pedro Cardim, Carlos Alberto González Sánchez, Carlos Martínez Shaw, Rafael Valladares, y los miembros del laboratorio FRAMESPA, especialmente Guillaume Gaudin, François Godicheau, y Emmanuelle Pérez Tisseran.

1 "Hoy todos somos Atlantistas" proclamó David Armitage en "Three Concepts of Atlantic World History" traducidos y publicados como "Tres conceptos de la Historia Atlántica" en 2004.¹ De forma simultánea pero independiente, se abordó la cuestión de un "sistema Atlántico" o "sistema Atlántico español".² Poco después se sumó la declaración de Federica Morelli y Alejandro E. Gómez sobre "La nueva Historia Atlántica: un asunto de escalas" en *Nuevo Mundo, Mundos Nuevos*,³ y se abrieron debates en torno a la misma tendencia en las revistas *William and Mary Quarterly*⁴ y *American Historical Review*.⁵ En 2009 las prensas universitarias de Harvard y Oxford publicaron tomos colectivos dedicados a la Historia Atlántica,⁶ sin agotar el tema previa a la publicación del *Oxford Handbook of Atlantic History*, el artículo crítico de Cecile Vidal – que hacía hincapié en la necesidad de historias conectadas y de las nuevas sociedades forjadas dentro y más allá del Atlántico –, y otro tomo dedicado a *Theorizing the Ibero-American Atlantic*.⁷ Una vez calmada la ola de reflexión historiográfica entorno al concepto, cabe preguntar si todos aún seguimos siendo Atlantistas. Cualquier intento de responder topa de manera inevitable con el auge de otra tendencia científica: la Historia Global.

2 Como perspectiva metodológica, la Historia Global comparte la orientación, si no el ámbito, de la Historia Atlántica y acarrea, además, su propio bagaje. Al igual que con la Historia Atlántica hace diez años, actualmente va en aumento el diluvio de publicaciones en torno a la Historia Global. En 2016 Sebastian Conrad publicó *What is global history?* con Princeton University Press,⁸ mientras que James Belich y John Darwin editaron *The Prospect of Global History* con Oxford.⁹ El mismo año el Congreso de Historia Global en Río de Janeiro dio lugar a la edición de algunas reflexiones en torno al tema en 2017,¹⁰ cuando Jeremy Adelman denunció el auge global de la derecha reaccionaria (aún en sus inicios), y planteó el posible agotamiento (o, de forma contraria, la nueva necesidad) de la historia global para afrontar tal fenómeno.¹¹ Desde entonces autores como Bernd Hausburger y Bartolomé Yun Casalilla han profundizado en el impacto de la primera globalización iberoamericana,¹² mientras que Marina Alfonso Mola, Carlos Martínez Shaw, José Antonio Martínez Torres y Rafael Valladares, entre otros, han subrayado las implicaciones globales de la unión entre las coronas de Castilla y Portugal, así como su separación.¹³ La influencia de la Historia Atlántica y ahora de la Historia Global, de creciente importancia desde el "sur" y en relación con los imperios ibéricos, invita a buscar la mayor precisión conceptual posible para potenciar sus posibilidades analíticas. Concretamente, en este ensayo nos interesa abordar algunas de las distintas prácticas relacionadas con ambas tendencias historiográficas. De ello se

deriva la necesidad de interrogar posibles relaciones y transferencias entre la Historia Atlántica y la Historia Global, tanto en sus inicios como en la actualidad.

- 3 Como punto de partida, retomamos la conocida definición de Alison Games de la Historia Atlántica como Historia Global en el ámbito Atlántico.¹⁴ En este sentido, es innegable que ambas tendencias se interesan por las historias comparadas y conectadas inter e intra-imperiales, así como la circulación de personas y bienes, y que a menudo transgreden (en lugar de reforzar) el marco del estado-nación. ¿Se podría, entonces, invertir los términos de la definición de Games o seguir el razonamiento de Vidal para entender la Historia Global como historia Atlántica más allá del Atlántico? Si fuera así, como un próximo paso heurístico, ¿existiría la posibilidad de identificar tres conceptos de Historia Global, tal y como Armitage señaló tres modalidades de Historia Atlántica en su día? Una vez propuestos estos tres tipos de Historia Global, los aplicaremos en el seguimiento de un informe trasladado desde Nicaragua hasta Panamá, transformado en Toledo y, posteriormente, en Venecia.

¿Cómo surge la Historia Global?

- 4 La Historia Global va más allá que la Historia Atlántica o, en ocasiones, rebasa el marco oceánico, sin pretensiones totalizantes, comprensivas o universalizantes. En este sentido, se podría diferenciar la Historia Global de la Historia del Mundo o incluso frente a la Historia Universal: primero, porque nace como una crítica al eurocentrismo; y, segundo, porque se desarrolla bajo la influencia del giro espacial,¹⁵ que repercute en una conciencia actual de la tierra como una entidad interconectada.¹⁶ Interesada en potenciar giros africanos y asiáticos, la Historia Global también admite a los devotos de un enfoque atlántico que continuamente desbordaba los límites de su referente geográfico. Dos de los manifiestos más significativos a favor de la historia global – los de Patrick O’Brien y Hugo Fazio Vengoa – empiezan, de forma casi inevitable, con Braudel.¹⁷ Emerge una secuencia esperanzadora para la Historia Global: una historia de un Mediterráneo ampliado al Atlántico y más allá.
- 5 Entre sus virtudes, la Historia Atlántica nunca ha supuesto (y menos demostrado) un sistema cerrado. Algunos de sus partidarios, al seguir los datos y agentes de la época moderna, nos hemos encontrado en otras aguas. Y cuando el Atlántico nos lleva a Callao o Manila, parece extraño insistir, como Colón, en mantener el marco conceptual de partida. Las realidades históricas que llevan hacia otros mares pueden dejar la etiqueta Atlántica (que nunca fue precisa, en todo caso), no solamente anacrónica – como ha señalado Karen Kupperman¹⁸ – sino cada vez menos sostenible ante una intensificada conciencia espacial. Hoy en día, la Historia Atlántica resulta aprovechable más como un repertorio metodológico que como un referente geográfico. Como Jean Paul Zúñiga indicó en 2007, a nivel metodológico la historia global actual se parece mucho a la historia Atlántica forjada en las décadas de 1960 y 1970 en tanto que respuestas a sus respectivos presentes. Ambas metodologías, al fundamentarse en la historia transnacional, corren el riesgo (no ajeno al *Mediterráneo* de Braudel) de postular o por lo menos privilegiar una unidad económica, política y socio-cultural. Incluso las alegaciones más frecuentes en contra de la Historia Global – de Anglo – o eurocentrismo – resultan familiares a los “Atlantistas”. Como antídoto, y desde la perspectiva imperial de la Monarquía Hispánica, Zúñiga subraya la importancia de la historia conectada. Esa práctica, reivindicada y desarrollada en el marco de la Historia Atlántica, resulta precisa y fructífera para la Historia Global.¹⁹
- 6 Una consideración de las posibles aportaciones de Historia Atlántica a la Historia Global no pretende soslayar otros ámbitos oceánicos. Al contrario, tiene en cuenta la

futilidad de pretender una cobertura hermética o universal, ya evidente en el marco Atlántico, y frecuentemente subrayada en el Pacífico o el Índico, tanto por su magnitud y diversidad, como por las evidentes e ineludibles confluencias entre mares.²⁰ Algunos de los historiadores más conocidos por sus aportaciones a la Historia Atlántica, como Pierre Chaunu o el mismo Armitage, sucesivamente emprendieron incursiones en el Pacífico.²¹

7 Por otra parte, surge el reto de distinguir entre la “Historia Mundial” universal o “World History” y la Historia Global. La Historia Mundial incluye y se ha implementado como un programa curricular, especialmente en los Estados Unidos, y vinculado con el World History Association desde 1982. Más que un programa didáctico, la Historia Global se podría considerar un ámbito o una serie de estrategias para la investigación.²² Así entendida, la Historia Global resulta más susceptible de influencias metodológicas desde las historias oceánicas y en este caso a partir de las intensas reflexiones surgidas desde la Historia Atlántica durante las últimas décadas. Sin embargo, hoy en día, en lugar de distinguir entre la Historia Mundial y la Historia Global, es más común patinar entre términos y conceptos. La confluencia confusa se exagera con la traducción de “mondialisation” en francés a “globalization” en inglés y vice-a-versa.²³

8 En este siglo han proliferado los libros y las revistas dedicadas al tema de la Historia Global – señaladamente pero no únicamente, la *Journal of Global History* fundada en 2006 y un debate en la *Revue d' Histoire Moderne et Contemporaine* de 2007.²⁴ Al mismo tiempo, han emergido centros para la Historia Global en las universidades de Leipzig, Warwick, Dundee, Oxford y Edinburgh, entre otros.²⁵ Como en el caso de muchas otras tendencias historiográficas, el aumento de popularidad de la Historia Global ha sido acompañado por una creciente ambigüedad en su definición y desarrollo. Frente a una enorme producción historiográfica que evoca o que se presenta como Historia Global surge la posibilidad, e incluso la necesidad heurística, de clasificar la práctica de la misma en torno a sus tipologías principales.

¿Tres tipos de Historia Global?

9 Como “Tres Conceptos de la Historia Atlántica”, Armitage definió y señaló la historia Circum, Trans, y Cis-Atlántica. La perspectiva Circum-Atlántica, o transnacional del mundo Atlántico, permitía el análisis de los intercambios, conexiones, y movimientos. Al mismo tiempo, la mirada Circum-Atlántica ofrecía una base para la historia trans-Atlántica comparativa del mundo Atlántico. Finalmente, dentro del mismo marco, un enfoque Cis-Atlántico permitía situar a un lugar o región concreto en relación con el mundo Atlántico. En este sentido, los tres conceptos consistían en propuestas explicativas avanzadas en aras de una “pluralidad metodológica” en el ámbito Atlántico.²⁶ Hoy en día se podrían reformular en relación con la Historia Global, más allá que las etiquetas o reduccionismos.²⁷

10 El primer tipo de historia global será quizás el más evidente y, por ende, el más fácilmente banalizado. Se formula como respuesta a las preocupaciones y problemas derivados de la situación global actual. En esta tendencia podríamos situar tanto el libro de Guldi y Armitage frente al impacto de la aceleración y nueva disponibilidad de la información como *La Crisis Global* de Geoffrey Parker cara al cambio climático, o los trabajos sobre diásporas y migraciones de personas y bienes que han tenido un papel tan importante para la Historia Atlántica.²⁸

11 Cabe señalar que la “New Global History” proclamada por Bruce Mazlish en 2006,²⁹ ha sido galvanizada por aportaciones desde otras disciplinas, especialmente la Historia Económica (Dennis Flynn,³⁰ Patrick O’Brien³¹) y las Relaciones Internacionales (Hugo Fazio Bengoa³²). En esta modalidad, la historia global tiene

especialmente presentes los problemas relacionados con la globalización actual. No es, ni se puede considerar, sinónimo de la globalización, sino como una herramienta para abordar y contextualizarla históricamente. En palabras de Fazio Bengoa, se trata de una historia reflexiva que "se construye en un movimiento de ida y venida entre el investigador y el objeto de estudio."³³ La mayoría de los trabajos que se podrían situar en esta modalidad de historia global preocupada por la globalización se centran en cuestiones contemporáneas, como la historia del tiempo presente.

12 Una dependencia de las fuentes de las épocas estudiadas hace más hospitalaria al modernismo la segunda modalidad de Historia Global, que se basa en la de la historia comparada y conectada. La historia comparada y su correctivo preciso, la conectada, son claves para definir la modernidad a partir del libro de Christopher Alan Bayly, *The Birth of the Modern World: Global Connections and Comparisons*.³⁴ Tanto la historia comparada (asociada, por ejemplo, con J.H. Elliott³⁵) como la conectada (revindicada por académicos como Elija H. Gould³⁶) han florecido en el Atlántico, y se abren al ámbito global en los trabajos de Serge Gruzinski y Sanjay Subrahmanyam, entre otros.³⁷ Un denominador común a este respecto, tanto desde la Historia Atlántica como desde la Historia Global, es el impulso trans-nacional.³⁸ Sus redes de conexiones, cada vez más globales, pueden ser inter o intra-imperiales, articuladas entre élites y también desde abajo. Así, la mirada trans-nacional resulta indispensable para buscar una pluralidad de enfoques y evitar la osificación de la nación en el imperio. Los trabajos recientes de autores como Nancy Elena Van Deusen y Pedro Cardim persiguen historias inter-imperiales de corte global.³⁹ Aportaciones a la historia intra-imperial también provienen de los avances en los estudios de fronteras y migraciones, como los de Tamar Herzog o de Igor Pérez Tostado.⁴⁰

13 Una tercera modalidad de Historia Global, que se podría denominar "glocal", hace referencia a una historia regional, local o incluso una microhistoria que toma en cuenta las interacciones y los impactos globales. Pretende enfocarse en vidas, relaciones, lugares, objetos, productos, textos u otras representaciones móviles que reflejan encuentros, choques, diferencias y convergencias. Para hacerlo, identifica nodos o encrucijadas en los laboratorios del pasado para estudiar, entre otras cuestiones y desde múltiples perspectivas, los procesos que abarcan desde la diferenciación y el rechazo hasta los de hibridación o de mestizaje. Son especialmente elocuentes al respecto las aproximaciones de Bertrand Romain,⁴¹ así como la conferencia pronunciada por Natalie Zemon Davis en 2011, "Doing Decentered History: The Global in the Local",⁴² y el artículo de Anaclet Pons, "De los detalles al todo: historia cultural y biografías globales".⁴³ Pons invoca, ya como premisa básica de una Historia Global, el movimiento entre distintas escalas de análisis siempre tan crucial para la historia Atlántica.

14 El valor heurístico de distinguir tres tipos de Historia Global radica en evitar, por una parte, su confusión con la Historia Mundial y, por otra, con el fenómeno de la globalización. Surge, finalmente, la posibilidad de reconocer claras influencias y continuidades desde la Historia Atlántica mediante la perspectiva trans-nacional. De allí la posibilidad de realizar comparaciones con atención a las conexiones subyacentes y emergentes, especialmente a la hora de invocar o analizar el marco imperial. Los tres conceptos de la historia global serían, entonces: una historia reflexiva de la globalización, el estudio de las comparaciones integradas por atención a las conexiones, y, finalmente, la historia glocal o trans-local. El tercer concepto, en concreto, constituye una extensión lógica de la modalidad "cisatlántica" señalada por Armitage.

Noticias pasadas por distintas manos

15 Para concretar las perspectivas propuestas, como caso de estudio abordamos un objeto histórico en función de los tres conceptos de la globalización. Se trata de una “noticia” producida en Centroamérica y posteriormente reproducida tanto en Toledo como en Venecia. Se sabe que la ubicación del Nuevo Mundo en el imaginario europeo fue un proceso desarrollado a lo largo del siglo XVI y catalizado por la transmisión y publicación de noticias. Sin duda, se trató de un fenómeno que desborda el Atlántico para inscribirse en la historia global, y susceptible de análisis en todas y cada una de las tres tipologías propuestas. Por una parte, desde la globalización actual, por supuesto, es de interés el impacto de la revolución que suponía la tecnología de la imprenta en la extensión del ámbito y de la permanencia de la circulación de la información. Por otra parte, la traducción, traslado y transmisión de noticias también da pie a la historia conectada inter e intra-imperial y, finalmente, trans-local, al poder enlazar distintos contextos de producción, recepción, y reproducción de la información.

16 Con respecto a la noticia o carta manuscrita de la primera globalización, Renate Pieper ha señalado su mayor actualidad y fiabilidad frente a la noticia impresa. Es más, la carta manuscrita permite y facilita un seguimiento de mano en mano o de copia en copia, advirtiendo las distintas intervenciones en el texto; algo que torna necesariamente más difuso y más difícil de rastrear con el impreso.⁴⁴ Según Pieper:

“hubo un abismo entre avisos manuscritos e impresos... Las fechas de publicación obedecían a las necesidades europeas, es decir que las descripciones se editaron meses y años después cuando hubo contiendas en el viejo continente en las que se podía hacer uso de las informaciones sobre el Nuevo Mundo.”⁴⁵

17 Por otra parte, la traducción o traslado de noticias entre contextos también invita a la historia conectada inter e intra-imperial. Ello se debe a que permite localizar los distintos contextos de producción, recepción, y reproducción de la información en un entorno cada vez más global.

18 Como prueba de la viabilidad de tres conceptos de historia global a la luz de la praxis de la historia atlántica, retomamos una carta largamente difundida que el lugarteniente y gobernador de Castilla del Oro, Pedrarias Dávila, escribió al Emperador Carlos V desde la ciudad de Panamá en 1525. El motivo de la misiva no era otro que el de informarle de la conquista de Nicaragua, por una parte, y la del Perú, por otra. Generalmente, se conocían dos versiones de la carta. Primero, la versión manuscrita de mano de Lorenzo de Galarza, secretario de Pedrarias custodiada en el Archivo General de Indias en el legajo 28, ramo 18 de la sección de Patronato. Esta carta fue a su vez, copiada por Juan Bautista Muñoz en el siglo XVIII, formando parte de la célebre *Colección Muñoz*. De allí fue de nuevo copiada en el siglo XX por Pablo Álvarez Rubiano y Manuel Peralta. Por otra parte, también es conocida una versión impresa de la misma carta como “Lettere di Pietro Arias” en versos Italianos, publicados en Venecia en 9 folios con un grabado en la portada, con ejemplares conservados en el British Library y la Biblioteca Pública de Boston, Massachusetts. Entre una versión y otra, no solo la forma sino también el contexto de producción son muy distintos influyendo, por ende, en su contenido. Suceden ciertas omisiones desde la carta a los versos: se suprimen los nombres de algunos capitanes (Sebastián de Benalcazár, Francisco Hernández de Córdoba y Diego de Almagro), y el papel del maestro-escuela Hernando Luque y del provincial de los Mercedarios fray Francisco de Bobadilla. No obstante, Francisco Pizarro aparece en ambas versiones mientras que Gabriel de Rojas solo lo hace en los versos impresos; la desaparición de la villa de Bruselas y de la ciudad de León ocurren en la versión impresa; y, finalmente, en la misma se omite la relación de conflictos armados entre los castellanos. Igualmente se suprime la respuesta del gobernador ante las acusaciones de Gonzalo Fernández de Oviedo y Gil González, solicitando un “juez sin sospecha” y licencia para poder presentarse ante el Emperador. Es decir, la autodefensa del

“autor” desaparece.

19 El proceso de traducción y versificación de la carta visiblemente suprimía detalles poco relevantes en Venecia, donde se publicaron los versos en 1525. Estos versos habrían sido lanzados como parte de una propaganda pro-imperial que realzaba la expansión de un imperio cristiano universal en los meses posteriores a la victoria de Carlos V en Pavía y como ofensiva propagandística anterior al saco de Roma. En este sentido, llama la atención la inserción de una primera estrofa que invocaba a la Virgen casi como Musa para poder narrar “cosa per cosa del nuovo acquesto et delle gran ciptade della Cesearea Excelsa Matestade”. A continuación, la versificación libre, aunque parcialmente basada en la misiva original (disponible para la consulta en PARES), hacía hincapié en los bautismos producidos y el oro encontrado hacía el poniente.

20 La novedad surge al revisar los *Diarii* de Martín Sanuto, con la identificación de una “copia” de la misma carta manuscrita en la corte de Castilla por parte del embajador de Venecia, Francesco Contarini, y su envío desde Toledo a Venecia.⁴⁶ Se trata de una versión intermediaria o vehicular que llevaba la misiva en cuestión de Toledo a Valencia, en prosa italiana, y dirigida hacia el Consejo de Diez de la República. Este eslabón, hasta ahora perdido, en la cadena de transmisión de información, permite verificar la inserción en la narración de datos que no están presentes en la carta original. En concreto, se trata de la alusión a unos 8300 pesos de buen oro supuestamente entregados de manera voluntaria por los nativos a la corona, dato sin referente o fundamento en la carta enviada desde Panamá (sin fecha ni firma, pero posterior al 10 de marzo de 1525, fecha mencionada en el texto de la misma). De forma parecida, aunque para años posteriores, Michel Morineau ha apuntado a la inflación de las cantidades de oro remitidas a la corona en los informes de los cónsules y embajadores, o incluso en las gacetas, con respecto a los registros oficiales.⁴⁷ Otro dato insertado en la carta italiana y de allí transmitido a los versos, señaló la mortandad masiva de la población indígena de la zona de Nicaragua debido a una “pestitencia” de varicelas, que, según el embajador veneciano Contarini, había retrasado la excavación de oro de minas. Empero, la carta manuscrita de Pedrarias mencionó la pestitencia en relación con la muerte de todo un pueblo después de que sus habitantes intentasen quemar una cruz. En la primera misiva, los habitantes comarcanos, visto el “milagro”, pedían cruces, el bautismo, e imágenes de Nuestra Señora, especialmente después de que un rayo golpeará y quemara una “mezquita” donde no tenían Su imagen. Los milagros alegados perdieron precisión en la traducción de Contarini así como en la versión versificada, hasta el punto de resumirse en conversiones masivas cuando procesiones con la cruz lograron acabar con una sequía.

21 En la cadena de transmisión de la noticia, cabe señalar que la información enviada por Pedrarias se basaba, asimismo, en otras noticias remitidas por el capitán que había enviado a Nicaragua, Francisco Hernández de Córdoba, al igual que una probanza enviada como un “traslado”. Según el gobernador, “por la mala tinta de que vino escrita podría ser que yendo tanto camino quando alla fuera no se pudiera leer.” Evidentemente, la “copia” de Contarini omitía esos detalles. Reproducía otros con bastante fidelidad, aunque reordenados: el proceso de poblamiento de la ciudad de Nueva Granada, la búsqueda de una salida del “mar Dulce” (el lago Managua); la fertilidad y abundancia de la tierra, incluida la presencia de pinos para hacer pez; el envío de una Armada capitaneada por Pizarro “al levante”, y la presencia de una gran boca de fuego (el volcán Masaya) que ardía continuamente e iluminaba el cielo durante la noche, como si fuera de día, a unas 15 leguas (ajustada por Contarini a 15 o 20 leguas y redondeada a 60 millas en los versos). Pedrarias aportó más datos sobre los volcanes: otra sucesión de cinco cráteres ardientes, que calentaban los ríos y una fuente, donde cualquier pájaro sumergido se cocinó al instante o, que de otra manera, podría asarse en los vapores sulfúricos, obviados en las versiones italianas.

22 El número de personas convertidas a la fe, estimado en 400.000 por Pedrarias,

quien insistía en la necesidad de más religiosos, fue rebajado a 360.000 por Contarini en los versos italianos. Finalmente se insertó otro cambio desconcertante: la carta de Pedrarias carecía de fecha precisa, pero la “copia” de Contarini llevó la fecha de 8 de octubre de 1524. Fue en octubre 1524, precisamente, cuando Pedrarias encargó al tesorero Alonso de la Puente mantener, por un lado, la cuenta del oro llegado desde Nicaragua, con especial atención al quinto real, que el tesorero debería llevar personalmente al Emperador a la mayor brevedad posible y, por otro, órdenes de suspender todos los pagos, incluso el de los sueldos ordinarios (normalmente abonados del quinto real) hasta el envío del oro que reclamaba Su Majestad.⁴⁸ El motivo del aumento de la presión económica, siempre presente por parte de la corona, probablemente serían las campañas del Emperador en Italia, y de allí la importancia del “crédito” o “confianza” que podría generar los versos.

23 Muy lejos de copiar, trasladar o traducir literalmente la carta de Pedrarias, Contarini claramente se inspiró en ella para reordenar sus elementos, omitir algunos, ajustar otros e insertar algunos nuevos. La exploración del Mar del Sur fue traducida y representada primero a Hernández de Córdoba por las “lenguas” indígenas que le acompañaron,⁴⁹ luego a Pedrarias por Hernández de Córdoba, Sebastián de Benalcázar y otros emisarios. A continuación, Pedrarias trasladó la información al Emperador en el ejercicio de su cargo de gobernador, sumando la defensa de su desempeño en el mismo. Hizo otro tanto el tesorero Alonso de la Puente. Desde la Corte del Emperador en Toledo, Contarini reelaboró las noticias para el Consejo de Diez y el Senado de Venecia, donde se versificaron para imprimirse en un formato que facilitaba su difusión tanto por escrito como oralmente.

24 Cabe recordar que la circulación de cada versión de la misiva fue impulsada por y asimismo estimulaba su reproducción oral.⁵⁰ Se puede suponer que Contarini conociera la carta de Pedrarias no en su versión conservada en el Archivo General de Indias, sino “de oídas”. Al igual que Pedrarias, Contarini se basaba en varios informes y su propia experiencia. Pedrarias entraba en mayores detalles sobre la topografía de cada zona, su flora y fauna, poblaciones indígenas, pesca y montería, disponibilidad de “pan de la tierra” y otros alimentos, fundaciones emprendidas e iglesias levantadas de los que podían interesar a Contarini. La “copia” o “traducción” de Contarini claramente escogía de las distintas fuentes lo que le interesaba y lo que podría interesar al Consejo. Es muy posible que esas relaciones complementarias circularan por la corte toledana en el mismo momento que fuesen firmadas por el tesorero de Tierra Firme Alonso de la Puente, mencionado por Pedrarias y llamado “el tesorero de la Porta” en la carta de Contarini. El capitán Gabriel de Rojas, aunque ausente de la carta de Pedrarias, apareció en la de Contarini como Graviel de Risas y, en una segunda referencia, Graviel de Rous. La inserción de otros personajes y datos, así como una extraña fecha para la redacción, probablemente indican que Contarini escuchara distintas noticias de Tierra Firme en la Corte y que presentó al Dogo, con mayor autoridad, en la forma de la “copia” de una carta que el gobernador de Castilla del Oro enviaba desde Panamá. Aunque nos consta que algún miembro del Consejo de Indias, como Pietro Martire de Anglería o incluso el cronista Antonio de Herrera tuvo acceso a los mismos informes dirigidos al Emperador, resulta difícil imaginar que semejante privilegio se extendiera al representante de otro estado. De allí la desaparición de la información más sensible sobre los conflictos armados entre los castellanos, al igual que las denuncias de Pedrarias por parte de Gil González y Gonzalo Fernández de Oviedo que motivaron que el gobernador solicitase un juez imparcial y licencia para responder a sus acusaciones en persona ante el Emperador. Al suprimir esos conflictos e insertar otros datos en sucesivas versiones, la misiva que llegó a publicarse exaltó la expansión de la monarquía hispánica y el aumento de sus riquezas.

Reflexiones finales

- 25 La finalidad del caso de estudio es concretar algunas de las posibilidades de una Historia Global localizada y metodológicamente informada desde la Historia Atlántica. Es este sentido, la comparación entre tres versiones de una misma misiva conecta dos fronteras del imperio de Carlos V, la americana y la italiana, desde el Pacífico al Adriático. Al mismo tiempo permite invocar tres tipos de historia global. Desde la tercera modalidad de historia global o glocal, se trata de una historia descentrada y móvil entre distintas versiones de la carta y, por ende, diferentes contextos y modalidades de la recepción, traducción y producción de la noticia. En este sentido, una lectura cercana o “micro” de las misivas localizadas y de sus sucesivas transformaciones permite trazar las conexiones entre sus distintas versiones en línea con el segundo tipo de historia global.
- 26 Las sucesivas encarnaciones de una misiva atribuida a Pedrarias Dávila permiten indagar en las conexiones entre ellas y comparar sus variaciones. De allí, aparecen distintos intereses e intervenciones con impacto en las “noticias” en Panamá, Toledo y Venecia. Las comparaciones y conexiones entre contextos invitan a análisis tanto inter como intra-imperiales. Subrayan las transformaciones dinámicas que conllevan los procesos de la recepción, transmisión, y producción de noticias. Paradójicamente, una mayor difusión y disponibilidad de la información puede repercutir en su menor fiabilidad. Son consideraciones aplicables a la interpretación de sendas cartas manuscritas e impresas del siglo XVI.
- 27 Finalmente, la comparación entre distintas misivas y las conexiones entre ellas, tiene el potencial de responder al primer tipo de historia global mediante una clara comparación con la situación actual. La aceleración y globalización de los procesos informativos hoy en día, no eliminan, sino que agravan, la transformación de la información en un proceso de transmisión cada vez más rápido y menos perceptible. Una historia descentrada y recontextualizada permite señalar, por lo menos, las pérdidas y agregaciones de significados que conlleva la traducción y el traslado de los datos. Hay veces que las fuentes menos visibles son también las más fiables.
- 28 Desde la historia respondemos a la aceleración de la globalización actual en un intento de contrarrestarla. De allí, la Historia Global, bien planteada, abre hipótesis inconcebibles desde la Historia Atlántica. Esto obliga a diferenciar entre la primera globalización y la globalización actual, un fenómeno radicalmente diferente, pero con raíces en la primera. De allí, la pregunta inevitable: “¿Hoy somos todos globalistas?” La respuesta, en todo caso, invita a tener en cuenta las distintas modalidades de una tendencia informada por la Historia Atlántica y transnacional. Más allá del marco oceánico, propone estrategias para interpretar las historias en un entorno global.

Notes

1 Armitage, David, "Tres conceptos de historia atlántica," *Revista de Occidente* 2004, N. 281 p. 7-28 en https://scholar.harvard.edu/files/armitage/files/281david_armitage_0.pdf, accedido el 24 mayo 2019. El original, "Three Concepts of Atlantic History", se publicó en David Armitage and Michael J. Braddick, eds. *The British Atlantic World, 1500-1800*, New York, Palgrave, 2000, p. 11-27.

2 Pietschmann, Horst, ed., *Atlantic history: history of the Atlantic system, 1580-1830* (trabajos presentados en el congreso internacional de Hamburg, 1999), Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 2002. Véase también Pieper, Renate and Schmidt, Peer, eds., *Latin America and the Atlantic World (1500-1850): Essays in Honor of Horst Pietschmann*, Köln, Böhlau Verlag, 2005. Martínez Shaw, Carlos, y Oliva Melgar, José María, eds., *El sistema atlántico español: (siglos XVII-XIX)*, Madrid, Marcial Pons Historia, 2005. Posteriormente, Ana Crespo llamó la atención sobre la sustitución de “imperio” por “sistema” en el ámbito Atlántico. Crespo Solana, Ana, "Introduction. Empires: Concepts and New Research on the Hispanic World, 16-18th centuries," *Culture & History* 3:1, 2014.

3 Morelli, Federica y Gómez, Alejandro, "La nueva Historia Atlántica: un asunto de escalas."

Nuevo Mundo Mundos Nuevos. Nouveaux mondes mondes nouveaux-Novo Mundo Mundos Novos, 2006, [En línea], Puesto en línea el 5 abril 2006, URL: <https://journals.openedition.org/nuevomundo/2102>. Consultado el 13 mayo 2016.

4 *Forum: Beyond the Atlantic. The William and Mary Quarterly* 63.4, 2006, p. 675-742.

5 *Forum: Entangled Empires in the Atlantic World, The American Historical Review*, 112:3, junio 2007, p. 710-799.

6 Bailyn, Bernard y Denault, Patricia L., eds., *Soundings in Atlantic History. Latent Structures and Intellectual Currents, 1500-1830*, Cambridge, MA, Harvard University Press, 2009. Greene, Jack P. y Morgan, Philip D., eds., *Atlantic history: a critical appraisal*, New York, Oxford University Press, 2009.

7 Canny, Nicolas and Morgan, Philip, eds., *The Atlantic World, c. 1450-1850*, New York, Oxford University Press, 2011. Vidal, Cecile, "Pour une histoire globale du monde atlantique ou des histoires connectées dans et au-delà du monde atlantique?" *Annales. H.S.S.*, 67:2, 2012, p. 391-413. Braun, Harald E., y Vollendorf, Lisa, eds., *Theorising the Ibero-American Atlantic*. Leiden: Brill, 2013.

8 Conrad, Sebastian, *What is global history?* Princeton, N.J., Princeton University Press, 2016.

9 Belich, James y Darwin, John, eds. *The Prospect of Global History*. Oxford University Press, 2016.

10 Véase especialmente los artículos de Mota, Thiago, Subrahmanyam, Sanjay y Sánchez Román, José Antonio en *Estudos Históricos (Rio de Janeiro)*, 30:60 (2017), p. 35-54, 219-240, y 241-252.

11 Adelman, Jeremy, "Is global history still possible, or has it had its moment?" *Aeon Essays*. *Aeon* [en línea], 2017, consultado el 8 de agosto de 2017. Url: <https://aeon.co/essays/is-global-history-still-possible-or-has-it-had-its-moment>.

12 Hausberger, Bernd, *La globalización temprana*, México, D.F., 2018. Yun-Casalilla, Bartolomé. *Iberian World Empires and the Globalization of Europe, 1415-1668*, Palgrave, 2019, esp. p. 1-98. Véase también Bonialian, Mariano y Hausberger, Bernd, "Consideraciones sobre el comercio y el papel de la plata hispanoamericana en la temprana globalización, siglos XVI-XIX," en Hausberger, Bernd y Pani, Erika, eds., *Dossier. Historia Global en Historia Mexicana*, mayo 2018, 68: 1, p. 197-244.

13 Alfonso Mola, Marina, "Reflexiones sobre la primera globalización ibérica", José Antonio Martínez Torres, ed. *Dossier. Conexiones Imperiales en Ultramar: España y Portugal. Mélanges de la Casa de Velázquez*, 2018, 48:2, p. 181-200. Valladares, Rafael, 'Por toda la tierra', *España y Portugal: Globalización y ruptura (1580-1700)*, Lisboa, CHAM, 2016 y Valladares, Rafael, *No Somos tan grandes como imaginábamos. Historia global y la monarquía hispánica*, UNED. *Espacio, Tiempo y Forma*, 2012, IV: 57, p. 57-115. En relación con el ámbito asiático, véase también Pérez García, Manuel y De Sousa, Lucio, eds., *Global History and New Polycentric Approaches. Europe, Asia and the Americas in a World Network System*, Palgrave Macmillan, 2018, <https://doi.org/10.1007/978-981-10-4053-5>.

14 Games, Alison, "Atlantic History: Definitions, Challenges, and Opportunities", *American Historical Review*, 2006, 111:3, p. 741-757.

15 Middell, Matthias y Naumann, Katja, "Global history and the spatial turn: from the impact of area studies to the study of critical junctures of globalization", *Journal of Global History*, 2010, 5: 1, p. 149.

16 Mazlish, Bruce, "Comparing global to world history", *Journal of Interdisciplinary History* 28: 3, 1998, p. 249-262.

17 Fazio Vengoa, Hugo, "La historia global y su conveniencia para el estudio del pasado y del presente," *Historia Crítica*, 2009 p. 300. O'Brien, Patrick, "Historiographical traditions and modern imperatives for the restoration of global history," *Journal of Global History* 2006, 1:1, p. 3.

18 Kupperman, Karen Ordahl, *The Atlantic in World History*, Oxford University Press, 2012, p. 4.

19 Zúñiga, Jean-Paul, "L'Histoire impériale à l'heure de l'histoire globale'. Une perspective atlantique." *Histoire globale, histoires connectées: un changement d'échelle historiographique? Revue D'histoire Moderne et Contemporaine*, 2007, 54-4 bis5, p. 54-68.

20 Entre otros trabajos, véase, Gulliver, Katrina, "Finding the Pacific World", *Journal of World History*, 2011, Vol. 22, n° 1, p. 83-100 y Worden, Nigel, "Writing the global Indian Ocean", *Journal of Global History*, 2017, Vol. 12, n° 1, p. 145-154.

21 Armitage, David and Bashford, Alison, eds., *Pacific Histories: Ocean, Land, People*, Basingstoke, Palgrave Macmillan, 2013. Chaunu, Pierre y Huguette, *Séville et l'Atlantique (1504-1650)*, 11 tomos, Paris, Armand Colin, 1955-1959 y Chaunu, Pierre, *Les Philippines et le Pacifique des Ibériques (XVIe, XVIIe, XVIIIe siècles). Introduction Méthodologique et Indices*

d'activité. Paris : SEVPEN, 1960.

22 La publicación de trabajos seleccionados bajo el título *Une histoire à l'échelle globale en Annales. Histoire, Sciences Sociales* 56:1 (2001) asentó algunas bases de la tendencia, sin distinguir entre la historia mundial y la global. Así los artículos clásicos seleccionados por Étienne Anheim, Romain Bertrand, Antoine Lilti y Stephen Sawyer bajo la rúbrica *Global History. The Annales and History on a World Scale*, ayunan referencias fundamentales, <http://Annales.ehess.fr/index.php?252>, sin diferenciar entre ámbitos mundiales y globales.

23 La traducción de «globalization» como «mondialisation» se evidencia en títulos como los de Cooper, Frederick. *Le concept de mondialisation sert-il à quelque chose? Critique internationale* 10:1 [en línea], 2008, p. 101-124 así como en la traducción de Gruzinski, Serge, *L'Aigle et le Dragon. Démesure européenne et mondialisation au XVI^e siècle*, Paris, Librairie Arthème Fayard, 2012, traducido como *The Eagle and the Dragon: Globalization and European Dreams of conquest*, Cambridge, UK, Polity Press, 2014. En este trabajo se consideran ambas aportaciones en relación con la historia global, aun si el uso intercambiable entre “global” y “mundial” puede producir una cierta ofuscación.

24 Subrahmanyam, Sanjay, « Par-delà l'incommensurabilité : pour une histoire connectée des empires aux temps modernes », y Riello, Giorgio, « La globalisation de l'histoire globale : une question disputée », en *Histoire globale, histoires connectées: un changement d'échelle historiographique? Reveu D'Histoire Moderne et Contemporaine*, 2007, 54-4, p. 22-33, 34-53.

25 The Global and European Studies Institute (GESI): <http://gesi.sozphil.uni-leipzig.de/>; the Global History and Culture Centre: <https://warwick.ac.uk/fac/arts/history/ghcc/>; the Scottish Centre for Global History: <https://globalhistory.org.uk/>; the Oxford Centre for Global History: <https://global.history.ox.ac.uk/>; y the Edinburgh Centre for Global History: <https://www.ed.ac.uk/history-classics-archaeology/centre-global-history>,

26 Armitage, David, "Tres conceptos de historia atlántica," 13-26.

27 Guldi, Jo and Armitage, David, *The History Manifesto*, Cambridge : Cambridge University Press, 2014.

28 Al respecto han sido influyentes los libros de Hoerder, Dirk, *Migrations and Belonging* (Harvard University Press, 2014) y *Cultures in Contact: World Migrations in the Second Millenium* (Duke University Press, 2002), comentados en Nicolas Canny, “Atlantic History and Global History,” en *Atlantic History: A Critical Appraisal*, J. Greene & P. D. Morgan (Eds.), Oxford University Press, 2009, p. 317-336.

29 Bruno Mazlish, *The New Global History*, Londres, Routledge, 2006.

30 Flynn, Dennis O. Y Giráldez, Arturo, “Born again: Globalization’s sixteenth century origins”, *Pacific Economic Review*, 2008, Vol. 13, n° 3, p. 359-387.

31 O’Brien, Patrick, "Historiographical traditions and modern imperatives for the restoration of global history," *Journal of Global History* 2006, 1:1, p. 3-39.

32 Fazio Vengoa, Hugo, “La historia global y su conveniencia para el estudio del pasado y del presente,” *Historia Crítica*, 2009, p. 300-319.

33 Ibid, 311.

34 Bayly, C.A. *The Birth of the Modern World, 1780-1914*. Victoria, Australia, Blackwell, 2004.

35 Elliott, J.H. *Empires of the Atlantic World: Britain and Spain in America, 1492-1830*. New Haven: Yale University Press, 2006, y *El Atlántico español y el Atlántico luso divergencias y convergencias*, Las Palmas: El Cabildo de Gran Canaria, 2014.

36 Gould, Elija H., "Entangled histories, entangled worlds: the English-speaking Atlantic as a Spanish periphery." *The American Historical Review*, 112.3, 2007, p. 764-786. Véase también, Gruzinski, Serge. « Les mondes mêlés de la Monarchie catholique et autres 'connected histories' ». *Annales. Histoire, Sciences Sociales*, 2001, Vol. 56, n° 1, p. 85-117.

37 Subrahmanyam, Sanjay. “Holding the World in Balance: The Connected Histories of the Iberian Overseas Empires, 1500-1640,” *The American Historical Review* 112, p. 5 (2007): 1359-1385 y «Histoire globale de la première modernité», *L'annuaire du Collège de France*, 2014. Gruzinski, Serge, “Una Historia de las Indias entre África y América”, *Dossier. Mélanges de la Casa de Velázquez*, Vol. 48, n° 2, 2018, p. 15-27 y, por el mismo autor, *The eagle and the dragon: globalization and European dreams of conquest in China and America in the sixteenth century*, op cit.

38 Yun Casalilla, Bartolomé, “Localism, global and transnational history,” *Historisk Tidskrift*. 4 (2007), p. 657-678.

39 Van Deusen, Nancy E., “Indios on the move in the sixteenth-century Iberian world,” *Journal of Global History* 10:3, octubre 2015, p. 387-409, y, de la misma autora, *Global Indios: The Indigenous Struggle for Justice in Sixteenth-Century Spain*, Durham, Duke University Press, 2015. Cardim, Pedro, *Portugal y la Monarquía Hispánica (ca. 1550-ca. 1715)*, Madrid, Marcial Pons, 2017.

40 Pérez Tostado, Igor, "Global Trade, Environmental Constraints and Local Conflicts: The Case of Early Modern Hispañola", en Aram, Bethany y Yun-Casalilla, Bartolomé, eds., *Global Goods and the Spanish Empire. Circulation, Resistance and Diversity*, Palgrave, 2014, p. 230-254, y Tamar Herzog, *Frontiers of Possession. Spain and Portugal in Europe and the Americas*, Harvard University Press, 2015.

41 Bertrand, Romain. *L'Histoire à Parts Égales. Récits d'une rencontre Orient-Occident (16-17e siècle)*, Paris, Seuil, 2011 y, del mismo autor, « La Tentation du monde: 'Histoire Globale' et 'Récit Symétrique' » en Granger, Christophe (dir.), *A quoi pensent les historiens? Science et insouciance de l'Histoire au XXIe siècle*. Paris, Autrement, 2012, p. 181-196.

42 Zemon Davis, Natalia, "Decentering History: Local stories and cultural crossings ion a global world," *History and Theory* 50, n° 2, 26 mayo 2011, p. 188-202.

43 Anacleto Pons, "De los detalles al todo: historia cultural y biografías globales." *História da Historiografia*, n° 12, 4 marzo 2013, p. 156-75.

44 Bouza Álvarez, Fernando J., *Corre manuscrito: una historia cultural del Siglo de Oro*, Madrid, Marcial Pons Historia, 2001; Renate Pieper, *Die Vermittlung einer Neuen Welt. Amerika im Kommunikationsnetz des habsburgischen Imperiums (1493-1598)*, Mainz, 2000 y "Cartas de nuevas y avisos manuscritos en la época de la im prenta. Su difusión de noticias sobre América durante el siglo XVI. *Cuadernos de Historia Moderna. Anejos* 2005, IV 83-94.

45 Pieper, Renate, "Cartas de nuevas," 94. Véase también De Vivo, Filippo, *Information and communication in Venice. Rethinking early modern politics*, Oxford University Press, 2007, p. 48-151, 203-205, y Petitjean, Johann, *L'intelligence des choses: une histoire de l'information entre Italie et Méditerranée, XVIe-XVIIe siècles*, Roma, École française de Rome, 2013, p. 177-194.

46 *I diarii* vol XXXIX, col. 59-62, "Una lettera, hauta de India, la copia sara qui avanti posta, copiosa de nove de li". Agradecemos a Geoffrey Parker este dato, así como una copia del documento. Sobre las consecuencias de la batalla de Pavia, v. Parker, Geoffrey, *Emperor. A New Life of Charles V*, New Haven, Yale University Press, 2019, p. 149-178.

47 Michel Morineau, *Incroyables gazettes et fabuleux métaux : les retours des trésors américains d'après les gazettes hollandaises: XVIe-XVIIIe siècles* London: Cambridge University Press, 1985.

48 AGI, Justicia 359, N.2, R.3, f.279v-280, Traslado de un mandamiento firmado del señor P[edr]o Arias de Avila, 24 octubre 1524, de Panamá.

49 Constan los nombres de dos lenguas, Lucas y Luis Manes, en el Archivo de los Condes de Puñonrostro 90-3b, Traslado de los actos en la Isla de Chira, 16.3.1526 y en el Archivo General de Indias, Justicia 294, fol. 810-812v, Testimonio de Diego Sanchez, escribano público e del consejo desta cibdad de León, 8 de febrero de 1536.

50 De Vivo, *Information and communication in Venice*, p. 57-131.

References

Electronic reference

Bethany Aram, "¿Entre dos mares? Reflexiones a partir de la Historia Atlántica y hacía tres conceptos de la Historia Global", *Nuevo Mundo Mundos Nuevos* [Online], Debates, Online since 08 October 2019, connection on 26 May 2021. URL: <http://journals.openedition.org/nuevomundo/76702>; DOI: <https://doi.org/10.4000/nuevomundo.76702>

About the author

Bethany Aram

Universidad Pablo de Olavide
barawor@upo.es

By this author

La primera globalización desde América: comercio, agentes y bienes entre el mundo atlántico y pacífico, ss. XV-XVII [Full text]

Published in *Nuevo Mundo Mundos Nuevos*, Debates

Copyright



Nuevo mundo mundos nuevos est mis à disposition selon les termes de la licence Creative Commons Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Pas de Modification 4.0 International.